

MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA NACIÓN
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA CIUDAD EVA PERÓN
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES Y MUSEO
NOTAS DEL MUSEO DE LA CIUDAD EVA PERÓN
TOMO XVI Antropología, N.º 60

LA
ARAUCANIZACIÓN
DE LOS INDIOS PEHUENCHE

POR

MILCÍADES ALEJO VIGNATI



EVA PERÓN (PROV. BUENOS AIRES)
REPÚBLICA ARGENTINA

1953

LA ARAUCANIZACIÓN DE LOS INDIOS PEHUENCHE

POR MILCÍADES ALEJO VIGNATI

Al decir de nuestros etnógrafos, los indios Pehuenche ya habían asimilado íntegramente la cultura araucana en el último tercio del siglo XVIII, aduciendo que el alcalde de Concepción (Chile) Luis de la Cruz — única y suprema autoridad invocada — consignó como resultado de su trato con aquéllos un conjunto de costumbres de indudable origen araucano. Y eso les ha bastado.

Lamento tener que eliminar la obra como documento testimonial: de la Cruz no existe, no es más que una transcripción literal de los capítulos pertinentes de la versión española del abate Molina en su descripción de los Araucanos de Chile. ¡Cómo no estarían de aculturados los Pehuenche que hasta los textos descriptivos de su vida material y espiritual son los mismos!

No obstante la igualdad de textos no me siento autorizado a afirmar haya habido de parte de de la Cruz una acción dolosa. No es motivo de esta aparente benevolencia su posterior actuación de patriota revolucionario, sino una circunstancia singular que me obliga a ser precavido antes de sindicar al verdadero culpable.

Como se sabe, el *Tratado importante para el perfecto conocimiento de los indios Pegüenches*, fué publicado por de Angelis en su famosa colección, a manera de complemento al 'diario' de la travesía desde fuerte Ballenar a Buenos Aires. Pues bien: sin que de Angelis explique en parte alguna su origen, hay un conjunto de notas infrapaginales — 12 en total — correspondientes al primer capítulo, que constituyen verdaderas apostillas contradictorias

a lo que en el texto se manifiesta. ¿Quién es su autor? ¿De la Cruz o de Angelis? En verdad, sólo es posible, por el momento, enunciar simples suposiciones a cuya parpadeante luz procuraré fijar situaciones.

Una posibilidad a contemplar es que: sobre una copia del texto de Molina, de la Cruz indicara las diferencias más evidentes observadas entre los Pehuenche, como para que un tercero refundiera a aquél sobre la base de esas anotaciones. Queda a la vista que tal refundición no se hizo y, si realmente hubo tal propósito, no pasó del capítulo primero. De una u otra manera no cabría la menor duda de la intención de sofisticar, dando como cosecha propia la labor ajena.

La otra disyuntiva, haría caer el sambenito en de Angelis que pudo haber suprimido — para no desperdiciar el material que tenía entre manos — la declaración de de la Cruz de corresponder el texto del *Tratado* a Molina.

Como se ve, las suposiciones no tienen fundamento real alguno: tanto más que nos debemos constreñir al texto de de Angelis cuya honestidad de editor se ha puesto en duda repetidas veces.

Y llegamos así a la parte más ardua de este proceso: la calidad del manuscrito utilizado por de Angelis. El texto 'oficial' del *Viaje y Tratado*, presentados al Consulado de Buenos Aires el 16 de septiembre de 1806, fué remitido a España en 1810 y luego llevado a Francia, ingresando al fondo documental de la Biblioteca de París, pocos años después (Torre Revello, *El original*, 85).

Con estos antecedentes no es arriesgado colegir que de Angelis sólo ha podido usar una copia en el mejor de los casos, cuando no el propio borrador y no sería de extrañar que la versión 'oficial' nos reserve más de una sorpresa. Por ello es que he considerado imprescindible el cotejo con esa pieza cuya fotocopia ya ha sido pedida.

Por de pronto sabemos que cualquiera sean las modificaciones aparentes que pueda presentar el *Tratado*, su cañamazo es el texto de Molina, el cual por corresponder a los indios Araucanos de Chile no puede admitirse como descriptivo de las costumbres de los Pehuenche cisandinos.

BIBLIOGRAFÍA

- ANGELIS, PEDRO DE, *Colección de obras y documentos relativos a la Historia Antigua y Moderna de las provincias del Río de la Plata*. Ilustrados con notas y disertaciones por... ; Buenos Aires, 1836.
- CRUZ, LUIS DE LA, *Viage a su costa, del alcalde provincial del muy ilustre Cabildo De la Concepcion de Chile...*, primera edición, Buenos-Aires, 1835.
- CRUZ, LUIS DE LA, *Tratado importante para el perfecto conocimiento de los indios Pegüenches, según el orden de su vida, en Descripción de la naturaleza de los terrenos que se comprenden en los Andes, poseidos por los Peguenches ; y los demas espacios hasta el rio Chadileubu, reconocidos por...*, primera edición ; Buenos Aires, 1835.
- MOLINA, IGNACIO, *Compendio de la historia civil del Reyno de Chile*, parte segunda, Madrid, 1795.
- TORRE REVELLO, JOSÉ, *El original del diario del viaje de Luis de la Cruz, desde el fuerte Ballenar a Buenos Aires, en Boletín del Instituto de investigaciones históricas*, VI, 84 y sigte. ; Buenos Aires, 1927-1928 [1927].

NOTAS DEL MUSEO, tomo XVI: Buenos Aires, 6 de agosto de 1953

Publicación autorizada por Resolución Ministerial del 2 de julio de 1953
(Expte. 39.492/53)